

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Β 1

Послание Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ
Старец избранной госпоже и детям её, которых я люблю в истине, и не я

μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ'
один но и все познавшие истину, через истину остающуюся в нас, и с

ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς, καὶ παρὰ Ἰησοῦ
нами будет на век. Будет с нами благодать милость мир у Бога Отца, и у Иисуса

Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου
Христа Сына Отца, в истине и любви. Я обрадовался очень что я нашёл от детей твоих

περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.
ходящих в истине, как заповедь взяли у Отца.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφω σοι ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
И ныне прошу тебя, госпожа, не как заповедь новую пишущий тебе но которую имели от начала, чтобы

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ· αὕτη ἡ
мы любили друг друга. И это есть любовь, чтобы мы ходили по заповедям Его; это

ἐντολὴ ἐστὶν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
заповедь есть, как вы услышали от начала, чтобы в ней вы ходили.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν
Потому что многие обманщики вышли в мир, не признающие Иисуса Христа приходящего в

σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε τὴν
плоти; этот есть обманщик и антихрист. Смотрите за собою, чтобы не погубили которое

εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβετε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ
наработали но плату полную получили. Всякий подготавливаемый и не остающийся в учении

τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
Христа Бога не имеет; остающийся в учении, этот и Отца и Сына имеет.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ
Если кто приходит к вам и это учение не несёт, не принимайте его в дом и

χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς
радоваться ему не говорите; говорящий ведь ему радоваться имеет общение [с] делами его

πονηροῖς.

злыми.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς
Многое имеющий вам писать не захотел через папирус и чернила, но надеюсь оказаться у

ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ
вас и уста к устам поговорить, чтобы радость наша исполнена была. Приветствуют тебя

τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

дети сестры твоей избранной.